

807 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1981 08 21

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Eisenbahndurchgangsverkehr durch das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik haben von dem Wunsch geleitet, die zwischen den beiden Staaten bestehenden gutnachbarlichen Beziehungen weiter zu entwickeln,

die Protokollarvereinbarung vom 30. Juni 1930 betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung unter Wahrung der in ihr enthaltenen Grundsätze den geänderten Verhältnissen anzupassen und

die Abwicklung des Eisenbahndurchgangsverkehrs zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die österreichischen Eisenbahnen sind berechtigt, Durchgangstransporte durch das Gebiet der Ungarischen Volksrepublik (im folgenden Eisenbahndurchgangsverkehr) auf den Strecken zwischen der Staatsgrenze bei Baumgarten/Sopron, Loipersbach-Schattendorf/Ágfalva, Deutschkreutz/Magyarfalva und Pamhagen/Fertőujlak über den Bahnhof Sopron unter Bahnverschluß zu führen.

(2) Unter Bahnverschluß sind alle Maßnahmen zu verstehen, die hintanhaltend sollen, daß im Eisenbahndurchgangsverkehr auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik in Züge oder Zugteile zugestiegen oder aus solchen ausgestiegen wird oder Waren in solche gebracht oder aus solchen entfernt werden.

Artikel 2

Die von den Eisenbahnen im Eisenbahndurchgangsverkehr einander zu erbringenden Leistun-

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a Sopron városon és környékén átmenő vasúti forgalomról

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól a szándéktól vezérelve, hogy a két állam között meglévő jószomszédi kapcsolatokat tovább fejlessze,

az 1930. június 30-án kelt, a Sopron városon és vidékén át irányuló vasúti forgalom szabályozása tárgyában létesített Jegyzőkönyvi Megállapodást, az abban foglalt alapelvek fenntartásával, a megváltozott körülményekhez igazítsa,

a vasúti átmenő forgalom lebonyolítását megkönnyítse, a következőkben állapodott meg:

1. cikk

(1) Az osztrák vasutak jogosultak, hogy a Baumgarten/Sopron, Loipersbach-Schattendorf/Ágfalva, Deutschkreutz/Magyarfalva és Pamhagen/Fertőujlak melletti államhatár közötti vonalakon a Magyar Népköztársaság területén át, Sopron pályaudvaron keresztül vasúti zár alatt átmenő forgalmat (a következőkben: vasúti átmenő forgalom) bonyolítsanak le.

(2) Vasúti zár alatt minden olyan intézkedést kell érteni, amelynek célja megakadályozni azt, hogy a vasúti átmenő forgalomban a Magyar Népköztársaság területén a vonatokra, illetve vonatrészekre felszálljanak, vagy azokról leszálljanak, azokba árukat bejuttassanak, vagy azokból kijuttassanak.

2. cikk

A vasutak által a vasúti átmenő forgalomban egymásnak nyújtandó szolgáltatásokat és ezek

gen und deren Abgeltung sind durch Vereinbarung der beteiligten Eisenbahnen zu regeln.

Artikel 3

Beförderungen im Eisenbahndurchgangsverkehr sind in beförderungsrechtlicher und tariflicher Hinsicht so zu behandeln, als ob sie auf Strecken der österreichischen Eisenbahnen vorgenommen worden wären.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit sowie für Handgepäck, mitgenommene Tiere, Reisegepäck, Expreßgut, Güter und Postsachen.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für die Durchbeförderung österreichischer Exekutivorgane (Bundespolizei, Bundesgendarmerie, Zollwache, Justizwache, Gemeindevachkörper) bei Dienstreisen sowie bei Fahrten zu oder von ihrem Dienstverrichtungsort in Uniform oder Zivil. Im Eisenbahndurchgangsverkehr dürfen Dienstwaffen nur mitgeführt werden, wenn sie ungeladen und samt Munition in dafür bestimmten Behältern in erster Linie im Gepäckwagen, sonst an anderer Stelle im Zug, in Anwesenheit der ungarischen Begleitorgane (Artikel 5) gegen Quittung hinterlegt worden sind und unter Verschluss gehalten werden. Die Behälter sind von den beteiligten Eisenbahnen unentgeltlich zur Verfügung zu stellen; die Unentgeltlichkeit gilt auch für die Hinterlegung. Bei Beendigung des Eisenbahndurchgangsverkehrs sind die Dienstwaffen samt Munition den Exekutivorganen gegen Rückgabe der Quittung in Anwesenheit der ungarischen Begleitorgane auszufolgen. Die Anzahl der gleichzeitig in einem Zug durchbeförderten bewaffneten Exekutivorgane darf zwölf nicht überschreiten.

(3) Die Beförderung von Häftlingen im Eisenbahndurchgangsverkehr ist ausgeschlossen.

(4) Einzeln, nicht in Ausübung ihres Dienstes reisende österreichische Militärpersonen dürfen in Friedenszeiten den Eisenbahndurchgangsverkehr in Uniform mit ihrer militärischen persönlichen Ausrüstung, jedoch ohne Waffe und Munition, benutzen. Die Anzahl solcher gleichzeitig in einem Zug durchbeförderten Personen darf dreißig nicht überschreiten.

(5) In Friedenszeiten dürfen österreichische Militärpersonen den Eisenbahndurchgangsverkehr in geschlossenen Formationen, einschließlich der zur Erfüllung ihrer Aufgaben notwendigen Ausrüstung, zur Hilfeleistung bei Elementarereignissen oder Unglücksfällen außergewöhnlichen Umfangs, nach möglichst einfacher und

kiegenlitését a részes vasutak közötti megállapodás útján kell szabályozni.

3. cikk

A vasuti átmenő forgalomban végzett fuvarozásokat fuvarjogi és dijszabási szempontból úgy kell megítélni, mintha azokat az osztrák vasutak vonalain végeznék.

4. cikk

(1) Ez az egyezmény érvényes a személyekre, tekintet nélkül az állampolgárságukra, valamint a kézipoggyászra, a magukkal vitt állatokra, utipoggyászra, expresszárura, árukra és postai küldeményekre.

(2) Ennek az egyezménynek a rendelkezései az osztrák végrehajtó szervek (szövetségi rendőrség, szövetségi csendőrség, vámőrség, igazságügyi őrség, városi rendőrség) egyenruhában, vagy polgári ruhában történő átszállítására is vonatkoznak, ezek szolgálati utazásaik, valamint szolgálati helyükre vagy szolgálati helyükről történő utazásaik alkalmával. A vasuti átmenő forgalomban szolgálati fegyverüket csak akkor vihetik magukkal, ha azok töltetlenek és azokat löszerrel együtt az e célra szolgáló tartályokban elsősorban a poggyászkocsiban vagy a vonaton egyéb helyen a magyar kísérő szervek (5. cikk) jelenlétében nyugta ellenében elhelyezik és zár alatt tartják. A tartályokat a részes vasutak ingyenesen bocsátják rendelkezésre; az ingyenesség vonatkozik a letételre is. A vasuti átmenő forgalom befejezésekor a szolgálati fegyvereket löszerrel együtt a végrehajtó szerveknek — a magyar kísérőszervek jelenlétében — a nyugta visszaadása ellenében kiszolgáltatják. Az egyidejűleg egy vonattal átfuvarozott felfegyverzett végrehajtó szervek száma a tizenkettőt nem haladhatja meg.

(3) Letartóztatott személyek szállítása a vasuti átmenő forgalomban tilos.

(4) Egyénileg, nem szolgálatuk ellátása céljából fuvarozott osztrák katonai személyek békeidőben a vasuti átmenő forgalmat egyenruhában, katonai személyes felszerelésükkel, azonban fegyver és löszer nélkül használhatják. Ugyanazon vonaton fuvarozott ilyen személyek száma a harmincat nem haladhatja meg.

(5) Békeidőben, elemi csapások vagy rendkívül súlyos szerencsétlenségek esetében az osztrák katonai személyek zárt alakulatokban, a feladataik ellátásához szükséges felszerelést is beleértve, a vasuti átmenő forgalmat segítségnyújtás céljából a két kormány lehetőség szerinti legegyszerűbb és leggyorsabb egyetértésének létrehozása után,

rascher Herstellung des Einvernehmens beider Regierungen unter den durch sie festgelegten Modalitäten benützen.

(6) Vorgesetzte österreichischer Exekutivorgane bzw. Militärpersonen dürfen im Eisenbahndurchgangsverkehr ihren mitreisenden Untergebenen nur solche Anordnungen erteilen, die zur Aufrechterhaltung der Disziplin notwendig sind.

(7) Jäger und Jagdgesellschaften dürfen mit ihren Jagdwaffen und der dazugehörigen Munition im Eisenbahndurchgangsverkehr ohne Beschränkungen reisen. Die Anzahl der gleichzeitig in einem Zug durchbeförderten bewaffneten Jäger darf zwölf nicht überschreiten.

Artikel 5

(1) Im Eisenbahndurchgangsverkehr benötigen die Reisenden weder ein Reisedokument noch einen ungarischen Sichtvermerk; Personen im Alter von mehr als 16 Jahren müssen jedoch einen amtlichen Lichtbildausweis, der zur Feststellung ihrer Identität geeignet ist, mit sich führen.

(2) Im Eisenbahndurchgangsverkehr wird von beiden Vertragsstaaten keine Grenzabfertigung durchgeführt. Um die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens zu überwachen und um Zuwiderhandlungen zu verhindern, dürfen die Grenzabfertigungsorgane beider Vertragsstaaten die unter Bahnverschluß geführten Züge oder Zugteile begleiten und überwachen. Darüber hinaus sind die ungarischen Begleitorgane berechtigt, zur Verhinderung oder zur Aufklärung strafbarer Handlungen, die im Eisenbahndurchgangsverkehr beabsichtigt sind oder begangen werden, einzuschreiten. Um Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens zu verhindern, sind die österreichischen Begleitorgane hiebei berechtigt, ihre diesbezüglichen Vorschriften im gleichen Umfang und mit den gleichen Folgen wie auf dem Gebiet der Republik Österreich anzuwenden; Zuwiderhandlungen gegen diese Vorschriften sowie gegen die Bestimmungen dieses Abkommens gelten, soweit die Verfolgung österreichischen Behörden obliegt, als auf dem Gebiet der Republik Österreich begangen. Verhaftungen und andere Arten von Festnahmen sind den österreichischen Begleitorganen auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik nicht gestattet.

(3) Die Behörden der Ungarischen Volksrepublik gewähren den österreichischen Begleitorganen bei der Ausübung ihres Dienstes im Eisenbahndurchgangsverkehr den gleichen Schutz und Beistand wie den ungarischen Begleitorganen. Die in der Ungarischen Volksrepublik geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutz von

az általuk megállapított módozatok szerint használhatják.

(6) Az osztrák végrehajtó szervek, illetőleg katonai személyek előljárói a velük együtt utazó alárendeltjeiknek a vasuti átmenő forgalomban csak olyan rendelkezéseket adhatnak, amelyek a fegyelem fenntartásához szükségesek.

(7) Vadászok és vadásztársaságok vadászfegyvereikkel és az azokhoz tartozó lőszerrel a vasuti átmenő forgalomban korlátozás nélkül utazhatnak. Az ugyanazon vonattal fuvarozott fegyveres vadászok száma a tizenkettőt nem haladhatja meg.

5. cikk

(1) A vasuti átmenő forgalomban az utasoknak sem utiokmányra, sem magyar vizumra nincs szükségük; a 16 évnél idősebb személyeknek azonban hivatalos arcképes igazolványt kell maguknál tartaniok, amely személyazonosságuk megállapítására alkalmas.

(2) A vasuti átmenő forgalomban egyik Szerződő Fél sem végez határkezelést. Ezen Egyezmény rendelkezései megtartásának ellenőrzése és az egyezménybe ütköző cselekmények megakadályozása céljából a két Szerződő Fél határelőőrítést végző szervei jogosultak a vasuti zár alatt közlekedő vonatokat vagy vonatrészeket kíséreni és felügyelni. Ezen túlmenően a magyar kíséző szervek jogosultak a vasuti átmenő forgalomban tervezett vagy elkövetett büntetendő cselekmények megakadályozása vagy felderítése érdekében beavatkozni. Az Egyezmény rendelkezéseibe ütköző cselekmények megakadályozása céljából az osztrák kíséző szervek jogosultak a vonatkozó előírásaikat ugyanolyan terjedelemben, ugyanazon következményekkel alkalmazni, mint az Osztrák Köztársaság területén; ezen előírások, valamint az Egyezmény rendelkezései elleni cselekményeket úgy kell tekinteni — amennyiben azok üldözése az osztrák hatóságok joghatósága alá tartozik —, mintha azokat az Osztrák Köztársaság területén követték volna el. Az osztrák kíséző szervek a Magyar Népköztársaság területén letartóztatásra vagy más őrizetbevételre nem jogosultak.

(3) A Magyar Népköztársaság hatóságai az osztrák kíséző szerveket, szolgálatuk ellátásánál, a vasuti átmenő forgalomban ugyanabban a védelemben és támogatásban részesítik, mint a magyar kíséző szerveket. A Magyar Népköztársaságban a hivatalos személyek és a hivatali cselekmények védelmére vonatkozó büntető

Beamten und Amtshandlungen sind auch auf strafbare Handlungen anzuwenden, die im Eisenbahndurchgangsverkehr gegen die österreichischen Begleitorgane in Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst begangen werden. Amtshaftungsansprüche für Schäden, die österreichische Begleitorgane im Eisenbahndurchgangsverkehr zufügen, unterstehen dem Recht und der Gerichtsbarkeit der Republik Österreich, als ob die schädigende Handlung auf dem Gebiet der Republik Österreich stattgefunden hätte; ungarische Staatsangehörige sind in diesen Fällen österreichischen Staatsangehörigen gleichgestellt. Von strafbaren Handlungen, die von einem österreichischen Begleitorgan auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik begangen worden sind, ist die Dienstbehörde des Organs durch die zuständige Behörde der Ungarischen Volksrepublik zu benachrichtigen.

(4) Die österreichischen Begleitorgane müssen im Besitz eines zweisprachigen Grenzübertrittsausweises sein, wie er im Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung festgelegt ist. Sie dürfen damit in Ausübung ihres Dienstes im Eisenbahndurchgangsverkehr die Staatsgrenze in Dienstkleidung, mit Dienstabzeichen, Dienstwaffe und der erforderlichen Dienstausrüstung überschreiten. Von der Waffe dürfen die österreichischen Begleitorgane auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik jedoch nur im Fall der Notwehr Gebrauch machen.

(5) Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch oder zum Bedarf der österreichischen Begleitorgane während des Dienstes auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben.

(6) Die Begleitorgane werden unentgeltlich befördert.

(7) Die Anzahl der gleichzeitig in einem Zug durchbeförderten österreichischen Begleitorgane gemäß Absatz 2 darf, sofern diese bewaffnet sind, zwei nicht überschreiten. Diese Organe sind in die Höchstzahl gemäß Artikel 4 Absatz 2 nicht einzurechnen.

Artikel 6

(1) Zulassungen von Triebfahrzeugen und Prüfungen des Bedienungspersonals in der Republik Österreich gelten auch für die im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Strecken.

(2) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr verkehrenden Züge werden auf den im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Strecken, mit Ausnahme des Streckenabschnittes Staatsgrenze bei Pamhagen/Fertőujlak—Sopron, von den österreichi-

rendelkezéseket azokra a büntetendő cselekményekre is alkalmazni kell, amelyeket a vasuti átmenő forgalomban az osztrák kíséző szervekkel szemben, szolgálatuk ellátása során, vagy azzal kapcsolatban követnek el. Az osztrák kíséző szervek által a vasuti átmenő forgalomban okozott károkért az állam kártérítési felelősségének megállapítására irányuló igények az Osztrák Köztársaság joga és joghatósága alá tartoznak, ugyanugy, mintha a kárt okozó cselekmény az Osztrák Köztársaság területén következett volna be; a magyar állampolgárok ezekben az esetekben az osztrák állampolgárokkal azonos elbírálás alá esnek. Azokról a büntetendő cselekményekről, amelyeket valamilyen osztrák kíséző szerv a Magyar Népköztársaság területén követett el, a szerv szolgálati hatóságát a Magyar Népköztársaság illetékes hatósága utján kell tájékoztatni.

(4) Az osztrák kíséző szerveknek az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az utlevél- és vámellenőrzésről kötött egyezményben meghatározott mintának megfelelő kétnyelvű határátlépési igazolvánnyal kell rendelkezniük. Ezek a személyek jogosultak ezzel az igazolvánnyal a vasuti átmenő forgalomban szolgálatuk ellátásánál az államhatárt szolgálati öltözetben, szolgálati jelvénnel, szolgálati fegyverükkel és a szükséges szolgálati felszereléssel átlépni. Az osztrák kíséző szervek fegyverüket a Magyar Népköztársaság területén azonban csak önvédelem céljából használhatják.

(5) Az olyan tárgyak, amelyek az osztrák kíséző szerveknek a Magyar Népköztársaság területén teljesített szolgálata közben szolgálati használatra vagy egyéb szükségletére szolgálnak, mentesek a vámok és egyéb be- és kiviteli illetékek alól.

(6) A kíséző szervek fuvarozása ingyenes.

(7) A (2) bekezdés szerinti felfegyverzett osztrák kíséző szervek száma vonatonként a kettőt nem haladhatja meg. Ezek a szervek nem számítanak bele a 4. cikk (2) bekezdés szerinti legmagasabb létszámba.

6. cikk

(1) Az Osztrák Köztársaságban kiadott vontató járműengedélyek, valamint a kiszolgáló személyzet vizsgái az 1. cikk (1) bekezdésében megjelölt vonalakon is érvényesek.

(2) A vasuti átmenő forgalomban közlekedő vonatokat az 1. cikk (1) bekezdésében megnevezett vonalakon a Pamhagen/Fertőujlak melletti államhatár és Sopron közötti vonalszakasz kivételével, az osztrák vasutak forgalmi előírásai

schen Eisenbahnen nach ihren Verkehrsvorschriften geführt. Die für den Eisenbahnverkehr zuständigen obersten Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren, welche Verkehrsvorschriften im Eisenbahndurchgangsverkehr auf dem Streckenabschnitt Staatsgrenze bei Pambahagen/Fertőujlak—Sopron anzuwenden sind. In allen Bahnhöfen gelten die Verkehrsvorschriften der ungarischen Eisenbahnen.

(3) Für die im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Strecken sind die dort befindlichen ungarischen Signale und Kennzeichen sowie die damit zusammenhängenden Verkehrsvorschriften der ungarischen Eisenbahnen maßgebend. Hinsichtlich der an den im Eisenbahndurchgangsverkehr verkehrenden Zügen und ihren Lokomotiven verwendeten Signale gelten die Vorschriften der österreichischen Eisenbahnen.

(4) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beförderten Wagen und ihre Ladungen müssen den für den internationalen Verkehr vorgeschriebenen Bedingungen bzw. anderen zwischen den beteiligten Eisenbahnen zu treffenden Vereinbarungen entsprechen.

(5) Im Eisenbahndurchgangsverkehr werden Triebfahrzeuge und sonstige Fahrbetriebsmittel sowie deren Ladungen von den Eisenbahnen nicht übernommen; es werden auch keine Übernahmeprüfungen durchgeführt.

Artikel 7

Die für den Eisenbahnverkehr zuständigen obersten Behörden der Vertragsstaaten haben zu vereinbaren, in welchen Fällen die für die sichere und reibungslose Verkehrsabwicklung im Eisenbahndurchgangsverkehr erforderlichen Mitteilungen in deutscher Sprache zu geben sind.

Artikel 8

(1) Die Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen sind berechtigt, im Eisenbahndurchgangsverkehr ihre Dienstkleider oder ihre sichtbaren Dienstabzeichen zu tragen.

(2) Die Eisenbahnen vereinbaren, in welchen Fällen Eisenbahnbedienstete Dienstkleider oder sichtbare Dienstabzeichen tragen müssen.

Artikel 9

(1) Die Dienststellen und die Eisenbahnbediensteten der Ungarischen Volksrepublik sind verpflichtet, den Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen im Sinn dieses Abkommens in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Eisenbahnbediensteter.

szerint vezetik. A Szerződő Feleknek a vasuti forgalomra illetékes legfelsőbb hatóságai megállapodnak, hogy a vasuti átmenő forgalomban a Pambahagen/Fertőujlak melletti államhatár és Sopron közötti vonalszakaszon mely forgalmi előírások nyerjenek alkalmazást. Valamennyi pályaudvaron a magyar vasutak forgalmi előírásai nyernek alkalmazást.

(3) Az 1. cikk (1) bekezdésében megjelölt vonalszakaszokon, az ott található magyar jelzők és jelzések, valamint a magyar vasutaknak az azokkal összefüggő forgalmi előírásai mérvadók. A vasuti átmenő forgalomban közlekedő vonatokon és vontató járműveken alkalmazott jelzésekre az osztrák vasutak előírásai nyernek alkalmazást.

(4) A vasuti átmenő forgalomban továbbított vasuti kocsiknak és azok rakományainak meg kell felelniük a nemzetközi forgalomra előírt feltételeknek, illetve egyéb, a részes vasutak között megkötendő megállapodásnak.

(5) A vasuti átmenő forgalomban továbbított vontató és vontatott járműveket, valamint azok rakományát a vasutak nem veszik át; átadási és átvételi vizsgálatot sem végeznek.

7. cikk

A Szerződő Feleknek a vasuti forgalom tekintetében illetékes legfelsőbb hatóságai megállapodnak, hogy mely esetekben kell a vasuti átmenő forgalom biztos és zavartalan lebonyolítása érdekében a szükséges közlések német nyelven adni.

8. cikk

(1) A vasuti átmenő forgalomban az osztrák vasutak alkalmazottai jogosultak szolgálati öltözetüket, vagy látható szolgálati jelvényüket viselni.

(2) A vasutak megállapodnak, hogy a vasuti alkalmazottak milyen esetekben kötelesek szolgálati öltözetet vagy látható szolgálati jelvényt viselni.

9. cikk

(1) A Magyar Népköztársaság szolgálati helyei és vasuti alkalmazottai kötelesek az osztrák vasutak szolgálatot teljesítő alkalmazottai számára teendőik ellátásához a szükséges segítséget megadni és erre vonatkozó kéréseiknek az Egyezmény szellemében ugyanugy eleget tenni, mint saját alkalmazottaik ilyen kérésének.

(2) Den Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen ist im Fall der Erkrankung oder eines Unfalles während der Ausübung ihres Dienstes im Eisenbahndurchgangsverkehr auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik die notwendige Erste Hilfe, einschließlich Arzthilfe, zu gewähren.

(3) Die Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen genießen im Eisenbahndurchgangsverkehr bei der Ausübung ihres Dienstes auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik den Schutz und den Beistand, die den Bediensteten der ungarischen Eisenbahnen zustehen.

(4) Hinsichtlich der Sozialversicherung für die im Eisenbahndurchgangsverkehr dienstleistenden österreichischen Eisenbahnbediensteten sind die in der Republik Österreich geltenden Vorschriften maßgeblich, sofern in zwischenstaatlichen Abkommen im Bereich der sozialen Sicherheit nicht anderes bestimmt wird.

Artikel 10

(1) Für das Dienstverhältnis der Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen sind, besonders auch in dienststrafrechtlicher Hinsicht, die in der Republik Österreich geltenden Vorschriften maßgebend.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von den Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik begangen worden sind, haben die ungarischen Eisenbahnen die vorgesetzte Dienststelle der Eisenbahnbediensteten unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 11

(1) Dienstsendungen, wie Dienstbriefe, Dienstformulare, Fahrpläne, Tarife sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen dürfen im Eisenbahndurchgangsverkehr durch Bedienstete der österreichischen Eisenbahnen ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen sind zur Vermeidung von Mißbräuchen mit dem Dienststempel der absendenden Stelle zu versehen.

Artikel 12

(1) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beförderten Waren sind von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie von wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen befreit, wenn die für den Eisenbahndurchgangsverkehr geltenden Bestimmungen eingehalten werden; Sicherheiten werden nicht erhoben. Bei Nichteinhaltung dieser Bestimmungen wird von der Erhebung der Zölle

(2) Az osztrák vasutak alkalmazottait a Magyar Népköztársaság területén a vasuti átmenő forgalomban teljesített szolgálat folyamán bekövetkezett megbetegedés vagy baleset esetén a szükséges elsősegélyben kell részesíteni, ideértve az orvosi segítséget is.

(3) Az osztrák vasutak alkalmazottai a vasuti átmenő forgalomban szolgálatuk teljesítése során a Magyar Népköztársaság területén ugyanolyan védelemben és támogatásban részesülnek, mint amilyen a magyar vasutak alkalmazottait megilleti.

(4) A vasuti átmenő forgalomban szolgálatot teljesítő osztrák vasuti alkalmazottak társadalombiztosítása tekintetében az Osztrák Köztársaságban érvényben lévő előírások irányadók, kivéve, ha a társadalombiztosítás terén létesített államközi egyezmények másként nem rendelkeznek.

10. cikk

(1) Az osztrák vasutak alkalmazottainak szolgálati viszonyára, különös tekintettel a fegyelmi rendelkezésekre, az Osztrák Köztársaságban érvényes előírások irányadók.

(2) Az osztrák vasutak alkalmazottainak a Magyar Népköztársaság területén elkövetett büntetendő cselekményeiről a vasuti alkalmazottak felettes szolgálati helyét a magyar vasutak köteles haladéktalanul értesíteni.

11. cikk

(1) A szolgálati küldeményeket, mint szolgálati levelek, szolgálati űrlapok, menetrendek, díjszabások, valamint a szolgálati pénz- és értékű küldeményeket a vasuti átmenő forgalomban az osztrák vasutak alkalmazottai a postaigazgatás közvetítése nélkül postai díjaktól mentesen továbbíthatják.

(2) Ezeket a küldeményeket visszaélések elkerülése céljából a feladó szolgálati hely hivatali bélyegzőjével kell ellátni.

12. cikk

(1) A vasuti átmenő forgalomban fuvarozott áruk mentesek a vámok, valamint az egyéb behozatali és kiviteli illetékek, továbbá a gazdasági behozatali-, kiviteli- és átviteli tilalmak és korlátozások alól, ha a vasuti átmenő forgalomra érvényes rendelkezéseket megtartják; biztosítékot nem szednek. Amennyiben e rendelkezéseket nem tartják meg, a vámok, valamint az egyéb behozatali- és kiviteli illetékek beszedésétől akkor tekin-

807 der Beilagen

7

und der sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben abgesehen, wenn der Nachweis erbracht wird, daß die Ware in unverändertem Zustand in das Gebiet der Republik Österreich zurückgebracht worden ist.

(2) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beförderten Waren unterliegen der Überwachung durch die Zollbehörden. Unter Überwachung durch die Zollbehörden sind dabei alle Maßnahmen zu verstehen, die von diesen getroffen werden, um zu verhindern, daß der Zollabfertigung unterliegende Waren dieser entzogen werden. Zoll- bzw. Bahnplomben werden von den Zollbehörden anerkannt. Die beteiligten Eisenbahnen sorgen erforderlichenfalls für die Stellung der Waren zur Zollabfertigung und stellen die hierfür erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

Artikel 13

(1) Beförderungsverbote der Ungarischen Volksrepublik zum Schutz von Menschen, Tieren und Pflanzen gelten auch für den Eisenbahndurchgangsverkehr.

(2) Die Durchfuhr von Einhufern, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen ist zulässig, wenn die Tiere mit den erforderlichen Dokumenten über die seuchenfreie Herkunft, wie Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen oder Tierpässen versehen sind. Für andere Tiere sowie tierische Teile, Rohstoffe und Erzeugnisse sind derartige Dokumente nicht erforderlich.

(3) Im Eisenbahndurchgangsverkehr findet eine tierärztliche Grenzkontrolle nicht statt. Ebenso ist eine Durchfuhrbewilligung nicht erforderlich.

(4) Für lebende Pflanzen und Pflanzenteile ist bei Beförderung im Eisenbahndurchgangsverkehr kein Ursprungs- oder Gesundheitszeugnis erforderlich.

Artikel 14

(1) Im Eisenbahndurchgangsverkehr ist es verboten, ein- oder auszusteigen sowie Waren in den oder aus dem Zug zu bringen. Der Bahnverschluß gilt nicht für diejenigen österreichischen Bediensteten, die Grenzabfertigungsaufgaben in Sopron wahrnehmen oder im Anschluß- und Übergangsdienst der Eisenbahnen tätig sind, sofern sie mit dem für ihre Tätigkeit vorgesehenen Grenzübertrittsausweis ausgestattet sind.

(2) Im Eisenbahndurchgangsverkehr dürfen Waren, abgesehen von den folgenden Ausnahmen, nur im Güter-, Gepäck- oder Postwagen sowie in Gepäck- oder Postabteilen befördert werden. In Personenwagen dürfen nur Handge-

tenek el, ha bebizonyítják, hogy az árut változatlan állapotban visszavitték az Osztrák Köztársaság területére.

(2) A vasuti átmenő forgalomban fuvarozott áruk felett a vámhatóságok felügyeletet gyakorolnak. A vámhatóságok által gyakorolt felügyelet alatt mindenolyan intézkedést kell érteni, amelyet ezek annak megakadályozása érdekében tesznek, hogy a vámkezelési kötelezettség alá eső árukat a kötelezettség alól ne vonhassanak el. A vám-, illetve vasuti zárat a vámszervek elismerik. A részes vasutak szükség esetén gondoskodnak az áruknak vám elé állításáról és a szükséges okmányokat rendelkezésre bocsátják.

13. cikk

(1) A Magyar Népköztársaságnak az emberek, valamint az állatok és növények védelmét szolgáló fuvarozási tilalmai a vasuti átmenő forgalomra is érvényesek.

(2) Az egypatájúak, szarvasmarhák, juhok, kecskék és sertések átfuvarozása akkor megengedett, ha az állatokat járványmentes eredetre vonatkozó okmányok, mint pl. származási és egészségügyi bizonyítványok, vagy állatkísérő lapok kísérik. Más állatokhoz, valamint állati részekhez, nyersanyagokhoz és termékekhez ilyen okmányok nem szükségesek.

(3) A vasuti átmenő forgalomban állatorvosi határelővizést nem végeznek. Hasonlóképpen nincs szükség átszállítási engedélyre.

(4) Élő növények és növényi részek fuvarozásához a vasuti átmenő forgalomban származási — vagy egészségügyi bizonyítvány nem szükséges.

14. cikk

(1) A vasuti átmenő forgalomban tilos fel- és leszállni, valamint árut a vonatba be, vagy onnan kijuttatni. A vasuti zár nem érvényes azokra az osztrák szolgálattevőkre, akik Sopronban határkezelési feladatot látnak el, vagy a vasuti csatlakozó és átmenő szolgálatban tevékenykednek, amennyiben szolgálatuk ellátásához előírt határátlépési igazolvánnyal rendelkeznek.

(2) A vasuti átmenő forgalomban árukat — a következő kivételektől eltekintve — csak teher-, poggyász- vagy postakocsikban, valamint poggyász-, vagy postafülkékben szabad fuvarozni. Utasok személykocsikban csak a 3. cikk szerinti

päck und Tiere nach Maßgabe des Artikels 3 mitgenommen werden. Auf Lokomotiven und Tendern, im Motorenraum von Triebwagen sowie im Führerstand von Triebwagen und Steuerwagen dürfen außer den Betriebsmitteln nur Gegenstände mitgeführt werden, die von den österreichischen Eisenbahnbediensteten zum dienstlichen oder eigenen Gebrauch während der Dienstreise benötigt werden.

Artikel 15

Reisenden im Eisenbahndurchgangsverkehr und den dabei tätigen österreichischen Bediensteten, die infolge höherer Gewalt oder außergewöhnlicher Ereignisse im Eisenbahnverkehr nicht mit demselben Zug weiterbefördert werden können, ist das Umsteigen in einen anderen Zug zu ermöglichen, der es ihnen erlaubt, ihre Reise im Eisenbahndurchgangsverkehr in derselben Richtung fortzusetzen. Ist eine solche Möglichkeit nicht gegeben oder unzumutbar, so werden die zuständigen Behörden der Ungarischen Volksrepublik dabei Hilfe leisten, diesen Reisenden und österreichischen Bediensteten, sobald es die Umstände erlauben, die Fortsetzung der Reise bzw. das Verlassen des Gebietes der Ungarischen Volksrepublik auf einem entsprechenden Weg zu ermöglichen.

Artikel 16

(1) Die Bahnpost unterliegt im Eisenbahndurchgangsverkehr keinen Beschränkungen und keinen Gebühren der Ungarischen Volksrepublik.

(2) Die Briefkästen an Gepäck- und Postwagen sowie an Gepäck- und Postabteilen sind im Eisenbahndurchgangsverkehr geschlossen zu halten.

(3) Die in Gepäck- und Postwagen sowie in Gepäck- oder Postabteilen mitgeführten Postgegenstände dürfen nicht durchsucht werden.

Artikel 17

Die Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen sind im Eisenbahndurchgangsverkehr befugt, in den Zügen Fahrkartenkontrollen vorzunehmen. Wenn es zur Aufrechterhaltung der Ordnung im Zug notwendig ist, können sie die ungarischen Grenzabfertigungsorgane um ihren Beistand ersuchen.

Artikel 18

(1) Wird beim Betrieb der Eisenbahn im Eisenbahndurchgangsverkehr durch einen Unfall ein Reisender getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, vernichtet, beschädigt oder verloren, so haften die österreichischen Eisenbahnen wie ein Betriebsunternehmer nach österreichischem

kézipoggyászt és állatokat vihetnek magukkal. Mozdonyon és szerkocsikon, a motorkocsik motorterében, valamint a motorkocsik és vezérlőkocsik vezető állásán az üzemeltetéshez szükséges eszközökön kívül csak olyan tárgyakat szabad szállítani, amelyekre az osztrák vasúti alkalmazottaknak szolgálati utazásuk során szolgálati vagy egyéni használat céljából szükségük van.

15. cikk

A vasúti átmenő forgalomban az olyan utasok és a szolgálatot teljesítő osztrák szolgálattevők számára, akik erőhatalom vagy rendkívüli események miatt a vasúti átmenő forgalomban ugyanazzal a vonattal nem szállíthatók tovább, biztosítani kell egy másik vonatra történő átszállást, amely lehetővé teszi, hogy utazásukat a vasúti átmenő forgalomban ugyanabban az irányban folytathassák. Ha ilyen lehetőség nincs, vagy annak nyújtása nem várható el, akkor a Magyar Népköztársaság illetékes szervei segítséget nyújtanak, hogy ezek az utasok, valamint az osztrák szolgálattevők, amint azt a körülmények megengedik, az utazást folytathassák, illetve a Magyar Népköztársaság területét megfelelő uton elhagyhassák.

16. cikk

(1) A vasúti átmenő forgalomban a Magyar Népköztársaság korlátozásai és illetékei a vasúti vonalpostára nem érvényesek.

(2) A poggyász- és postakocsikon, valamint a poggyászás postafülkéken lévő levélszekrényeket a vasúti átmenő forgalom során zárva kell tartani.

(3) A poggyász- és postakocsiban, valamint poggyász- vagy postafülkében fuvarozott postaküldeményeket nem szabad átvizsgálni.

17. cikk

Az osztrák vasutak alkalmazottai a vasúti átmenő forgalomban jogosultak a vonatokon a vasúti jegyek ellenőrzésére. Ha a vonaton erre a rend fenntartása érdekében szükség van, úgy azok a magyar határforgalmat ellenőrző szervek segítségét kérhetik.

18. cikk

(1) Amennyiben a vasutüzemben a vasúti átmenő forgalomban baleset folytán valamely utas meghal, vagy megesebesül, vagy valamely dolog, amelyet valamelyik utas magán visel, vagy magával visz, megsemmisül, megsérül vagy elvész, az osztrák vasutak az osztrák jog szerinti üzembentartóként felelnek; ezzel kap-

Recht; sie stehen dabei für die ungarischen Eisenbahnen und deren Leute ein. Zu den Reisenden gehören auch die im Artikel 4 genannten Personen. Ansprüche des Geschädigten an die ungarischen Eisenbahnen in deren Eigenschaft als Betriebsunternehmer bleiben unberührt.

(2) Für Beförderungen im Eisenbahndurchgangsverkehr gelten hinsichtlich der Haftung für verspätete Auslieferung, Überschreitung der Lieferfrist, gänzlichen oder teilweisen Verlust oder Beschädigung von Reisegepäck, Expressgut und Gütern (einschließlich Leichen und lebender Tiere) die beförderungsrechtlichen und tariflichen Haftungsbestimmungen, die gegolten hätten, wenn die Beförderung über Strecken der österreichischen Eisenbahnen im Gebiet der Republik Österreich stattgefunden hätte. Die Haftung der ungarischen Eisenbahnen gegenüber dem Anspruchsberechtigten ist ausgeschlossen.

(3) Wird ein im Eisenbahndurchgangsverkehr tätiger österreichischer Bediensteter in Ausübung seines Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn durch einen Unfall getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, vernichtet, beschädigt oder verloren, so ist die Pflicht, die sich aus dem schädigenden Ereignis ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob das schädigende Ereignis auf den Strecken der österreichischen Eisenbahnen im Gebiet der Republik Österreich verursacht worden wäre. Soweit hienach die Haftung einer österreichischen Eisenbahn besteht, hat sie dabei für die ungarischen Eisenbahnen und deren Leute einzustehen. Die Haftung der ungarischen Eisenbahnen gegenüber den im ersten Satz genannten Bediensteten ist ausgeschlossen.

(4) Für Schäden an Anlagen oder Fahrbetriebsmitteln gelten die diesbezüglichen Vereinbarungen zwischen den österreichischen und den ungarischen Eisenbahnen.

(5) Im Eisenbahnpostverkehr haften für Sachschäden, die im Eisenbahndurchgangsverkehr eintreten, die beteiligten Eisenbahnen bzw. Postverwaltungen untereinander nach Maßgabe der bestehenden Vereinbarungen.

(6) In anderen Fällen als den in den vorstehenden Absätzen oder in anderen Abkommen geregelt ist die Haftung für Schäden beim Betrieb der Eisenbahn im Eisenbahndurchgangsverkehr nach ungarischem Recht zu beurteilen. Soweit danach die eine oder die andere Eisenbahn haftet, trifft die Haftung auch die andere Eisenbahn als Gesamtschuldner.

(7) Die Klage kann nur bei den Gerichten des Staates derjenigen Eisenbahn erhoben werden, der gegenüber der Schadenersatzanspruch geltend gemacht wird.

csolatban szavatolnak a magyar vasutakért és azokért a személyekért, akiknek a szolgálatát ezek igénybe veszik. A 4. cikkben említett személyek is utasnak minősülnek. A károsultaknak a magyar vasutakkal mint üzembentartóval szembeni igényei érintetlenül maradnak.

(2) A vasuti átmenő forgalomban végzett fuvarozásoknál az utipoggyász, expresszáru, valamint az áruk (ideértve a holttesteket és az élő állatokat is) késedelmes kiszolgáltatása, fuvarozási határidejének túllépése, teljes vagy részleges elveszése vagy megsérülése miatt fennálló kártérítési felelősség tekintetében azok a fuvarjogi és díjszabási szavatossági rendelkezések érvényesek, amelyek abban az esetben érvényesültek volna, ha a fuvarozásra az osztrák vasutak vonalain az Osztrák Köztársaság területén került volna sor. A magyar vasutak felelőssége az igényjogosulttal szemben ki van zárva.

(3) Amennyiben a vasuti átmenő forgalomban tevékenykedő valamelyik osztrák szolgálattelvő a vasutüzemben teljesített szolgálata közben baleset folytán meghal vagy megsebesül, vagy olyan dolog, amelyet magán visel vagy magával visz, megsemmisül, megsérül vagy elvesz, a kárt okozó eseményből származó kártérítési igények kielégítésére vonatkozó kötelezettséget úgy kell megítélni, mintha a kárt okozó eseményre az osztrák vasutak vonalain, az Osztrák Köztársaság területén került volna sor. Amennyiben e szerint az osztrák vasut kártérítési felelőssége áll fenn, annak szavatolnia kell a magyar vasutakért és azokért a személyekért, akiknek szolgálatát ezek igénybe veszik. A magyar vasutak felelőssége az első mondatban említett szolgálattelvőkkel szemben ki van zárva.

(4) A berendezéseket és járműveket ért károkra az osztrák és a magyar vasutak közötti, erre vonatkozó megállapodások érvényesek.

(5) A vasuti postaforgalomban a vasuti átmenő forgalom során felmerülő dologi károkért a részes vasutak, illetőleg postaigazgatások egymás között az érvényben lévő megállapodások szerint felelnek.

(6) Az előző bekezdésekben vagy más egyezményekben szabályozott esetektől eltérő esetekben az átmenő vasuti forgalom során a vasutüzemben keletkezett károkra vonatkozó kártérítési felelősséget a magyar jog szerint kell elbírálni. Amennyiben e szerint az egyik vagy másik vasut felelős, a másik vasutat is egyetemleges felelősség terheli.

(7) A keresetet csak azon vasut államának bíróságánál lehet megindítani, amellyel szemben a kártérítési igényt érvényesítik.

(8) Haben die österreichischen Eisenbahnen aufgrund der vorstehenden Bestimmungen Ersatz geleistet, so können sie gegen die ungarischen Eisenbahnen Rückgriff nehmen, wenn der Unfall durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der ungarischen Eisenbahnen oder ihrer Leute oder durch Mängel der Anlagen oder der Fahrbetriebsmittel der ungarischen Eisenbahnen verursacht worden ist.

(9) Werden an die ungarischen Eisenbahnen Schadenersatzansprüche gestellt, die unter die vorstehenden Bestimmungen fallen, so haben die österreichischen Eisenbahnen sie von derartigen Ansprüchen zu befreien, soweit die österreichischen Eisenbahnen dem Geschädigten nach Absatz 1 erster Satz haften, und sofern nicht der Unfall durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der ungarischen Eisenbahnen oder ihrer Leute oder durch Mängel ihrer Anlagen oder ihrer Fahrbetriebsmittel verursacht worden ist. Haben die ungarischen Eisenbahnen zur Befriedigung der Schadenersatzansprüche Zahlungen geleistet, so haben die österreichischen Eisenbahnen, soweit diese die vorstehende Befreiungspflicht trifft, ihnen den gezahlten Betrag zu ersetzen.

(10) Ob und inwieweit die beteiligten Eisenbahnen untereinander Rückgriff nehmen oder einander Ersatz leisten, bleibt ihnen überlassen.

Artikel 19

Die am Eisenbahndurchgangsverkehr beteiligten Eisenbahnen haben die zur Durchführung dieses Abkommens für ihren Bereich erforderlichen Maßnahmen zu vereinbaren.

Artikel 20

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sind durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten und, wenn auf diesem Weg keine Einigung erzielt werden kann, auf diplomatischem Weg beizulegen.

Artikel 21

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die österreichisch-ungarische Protokollvereinbarung vom 30. Juni 1930 betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung außer Kraft.

Artikel 22

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren und tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem der Aus-

(8) Amennyiben az osztrák vasutak az előző bekezdésekben foglalt rendelkezések alapján kártérítést nyújtottak, viszontkeresettel élhetnek a magyar vasutakkal szemben, ha a balesetet a magyar vasutaknak, vagy azoknak a személyeknek, akiknek a szolgáltatáit igénybe veszik, a szándékossága, vagy súlyos gondatlansága, vagy pedig a magyar vasutak berendezéseinek, illetőleg járműveinek hiányossága okozta.

(9) Ha a magyar vasutakkal szemben olyan kártérítési igényt támasztanak, amely az előző bekezdésben foglalt rendelkezések alá esik, az osztrák vasutak kötelesek a magyar vasutakat az ilyen igényektől mentesíteni, amennyiben az (1) bekezdés első mondata értelmében a károsulttal szemben az osztrák vasutak felelősek, és amennyiben a balesetet nem a magyar vasutaknak vagy azoknak a személyeknek, akiknek a szolgáltatáit igénybe veszik, a szándékossága vagy súlyos gondatlansága, vagy pedig a berendezéseinek, illetőleg járműveinek hiányossága okozta. Ha a magyar vasutak kártérítési igények kielégítésére fizetéseket teljesítettek, az osztrák vasutak kötelesek nekik a kifizetett összeget megtéríteni, amennyiben őket a fenti mentesítési kötelezettség terheli.

(10) A részes vasutak dönten el, hogy milyen esetekben és milyen mértékben lépnek fel egymással szemben, illetőleg, hogy mennyiben kártalanítják egymást.

19. cikk

A vasuti átmenő forgalomban részes vasutak a területükön az Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedésekről egymással megállapodnak.

20. cikk

Az Egyezmény értelmezése, valamint alkalmazása során felmerülő vitás kérdéseket a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti tárgyalásokkal és ha ezen az úton nem jön létre megegyezés, diplomáciai úton kell rendezni.

21. cikk

Ennek az Egyezménynek a hatálybalépésével az 1930. június 30-án a Sopron városon és vidékén átirányuló vasuti forgalom szabályozása tárgyában létesített osztrák-magyar Jegyzőkönyvi Megállapodás hatályát veszti.

22. cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az azt a hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amikor a megerősítő okiratok

tausch der Ratifikationsurkunden stattfindet. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird sobald wie möglich in Wien stattfinden.

(2) Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von drei Jahren kündigen. Die Vertragsstaaten verpflichten sich jedoch im Fall einer Kündigung ein neues Abkommen abzuschließen, das den Grundsätzen dieses Abkommens entspricht. Wenn im Laufe dieser Kündigungsfrist das neue Abkommen nicht in Kraft tritt, wird die Gültigkeit des bestehenden Abkommens jeweils auf weitere drei Jahre bzw. bis zum Inkrafttreten des neuen Abkommens automatisch verlängert.

Geschehen zu Budapest, am 13. September 1980 in zwei Urschriften, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Lausecker

Für die Ungarische Volksrepublik:

Pullai

kicszerélése megtörtént. A megerősítő okiratok cseréje amint az lehetséges Bécsben történik meg.

(2) Az Egyezményt bármely Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton, három évi felmondási határidővel felmondhatja. A Szerződő Felek azonban kötelezik magukat arra, hogy felmondás esetén olyan új egyezményt kötnek, amely a jelen Egyezmény alapelveinek megfelel. Ha a felmondási határidő alatt az új egyezmény nem lép hatályba, a fennálló Egyezmény hatálya mindenkor további három évre, illetőleg addig az időpontig, amíg az új egyezmény hatályba nem lép, automatikusan meghosszabbodik.

Készült Budapesten, 1980. szeptember 13-án, két eredeti példányban, német és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Lausecker

A Magyar Népköztársaság nevében:

Pullai

VORBLATT

Der Korridorverkehr der österreichischen Eisenbahnen über ungarisches Staatsgebiet war bisher durch die Protokollarvereinbarung betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung vom 30. Juni 1930 geregelt. Diese Protokollarvereinbarung entspricht nicht mehr den gegebenen Verhältnissen, sodaß der Eisenbahndurchgangsverkehr nunmehr auf eine einwandfreie rechtliche Grundlage gestellt werden soll.

Das vorliegende Abkommen über den Eisenbahndurchgangsverkehr durch das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung bringt neben einer Anpassung der Bestimmungen der Protokollarvereinbarung von 1930 an die geänderten Verhältnisse — vor allem die Terminologie und Übersichtlichkeit betreffend — auch eine Reihe von Neuregelungen, die insbesondere die Erweiterungsmöglichkeit der Durchgangsrechte auf Verbindungen von und nach Pamhagen, Durchgangsrechte österreichischer Exekutivorgane und Militärpersonen, Begleitrechte für bewaffnete österreichische Grenzabfertigungsorgane und den umfangreichen Bereich der Haftung betreffen.

Dem Bund werden aus dem Abkommen weder Mehrausgaben noch eine Vermehrung des Personalstandes erwachsen.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das „Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Eisenbahndurchgangsverkehr durch das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung“ (im folgenden „Abkommen“ genannt) ist ein nichtpolitischer Staatsvertrag, hat gesetzändernden und Gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG, wonach das Abkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen wäre, ist nicht erforderlich.

Das vorliegende Abkommen ersetzt die am 30. Juni 1930 in Budapest geschlossene, jedoch im Bundesgesetzblatt nicht kundgemachte, „Protokollarvereinbarung betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung“, die bisher als rechtliche Grundlage für die Abwicklung dieses weiterhin bestehenden Eisenbahndurchgangsverkehrs diente.

Für die Bestrebungen nach einer Neuregelung dieser Materie war vor allem die Rechtsunsicherheit maßgebend, die sich — neben prinzipiellen Zweifeln an der rechtlichen Gültigkeit der Protokollarvereinbarung — vor allem aus deren Unübersichtlichkeit und veralteten Terminologie sowie daraus ergab, daß die meisten ihrer Bestimmungen inhaltlich den tatsächlichen heutigen Verhältnissen kaum mehr entsprachen.

Zugleich bot die Neuregelung der österreichischen Seite Gelegenheit, nicht nur die Inanspruchnahme der bestehenden Durchgangsrechte, sondern — durch die Einbeziehung der Staatsgrenze bei Pamhagen als zusätzlichen Streckenpunkt im Eisenbahndurchgangsverkehr — auch deren künftige Erweiterungsmöglichkeit völkerrechtlich zu verankern.

Darüber hinaus stellen auch viele andere Bestimmungen des neuen Abkommens, etwa die über die Durchgangsrechte österreichischer Exekutivorgane und Militärpersonen, über die Begleitrechte für bewaffnete österreichische Grenzabfertigungsorgane oder über den umfangreichen

Bereich der Haftung, gegenüber den in der Protokollarvereinbarung enthaltenen Regelungen zumindest in Teilbereichen eine Erweiterung oder überhaupt ein Novum dar.

Im Abkommen sind unter anderem Bestimmungen über folgende Angelegenheiten enthalten:

- Bezeichnung der Strecken, auf denen die österreichischen Eisenbahnen zum Durchgangsverkehr berechtigt sind
- tarifliche Behandlung des Eisenbahndurchgangsverkehrs
- Bezeichnung der Personen und Waren, die im Eisenbahndurchgangsverkehr befördert werden dürfen, einschließlich der hiefür geltenden Bestimmungen
- Abwicklung des Eisenbahndurchgangsverkehrs durch die daran beteiligten Eisenbahnen
- Rechte und Pflichten der im Eisenbahndurchgangsverkehr tätigen Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen
- zoll- und sicherheitsbehördliche Überwachung des Eisenbahndurchgangsverkehrs
- Haftung im Eisenbahndurchgangsverkehr.

Besonderer Teil

Im einzelnen ergeben sich folgende Bemerkungen:

Zu Art. 1:

Das den österreichischen Eisenbahnen zustehende Recht zum Durchgangsverkehr erstreckt sich durch die im Abs. 1 angegebenen vier Streckenpunkte auf bis zu sechs mögliche Verbindungen. Tatsächlich wird ein solcher Verkehr zur Zeit des Abschlusses dieses Abkommens von den Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB) zwischen der Staatsgrenze bei Loipersbach-Schattendorf/Agfalva und der Staatsgrenze bei Deutschkreutz/Magyarfalva und gemeinsam mit dem österreichischen Betriebsteil der Raab-Oedenburg-Ebenfurter Eisenbahn (ROeEE) zwischen der Staatsgrenze bei Baumgarten/Sopron und der Staatsgrenze bei Deutschkreutz/Magyarfalva durchgeführt.

Die Einrichtung eines Eisenbahndurchgangsverkehrs von und nach der Staatsgrenze bei Pamhagen/Fertőujlak setzt den Abschluß der in Art. 6 Abs. 2 und Art. 7 dieses Abkommens vorgesehenen Vereinbarungen voraus.

Durch Abs. 1 ist klargestellt, daß im Sinne dieses Abkommens der Eisenbahndurchgangsverkehr jeweils bei der Staatsgrenze und nicht im davor bzw. danach liegenden Bahnhof beginnt bzw. endet und daß dieser Verkehr sowohl mit kompletten Korridorzügen als auch nur mit einzelnen **Sperrwagen** in gemischten Zügen, d. h. zusammen mit Übergangswagen im Sinne des „Abkommens über den Grenzübergang der Eisenbahnen“ durchgeführt werden kann.

Die Anwendung der Bestimmungen über den Eisenbahndurchgangsverkehr setzt den Bahnverschluß voraus, dessen weit gefaßte Definition im Abs. 2 dem Umstand Rechnung trägt, daß ein physischer Verschluß (Absperren der Wagen, Plombierung, usw.) aus Gründen der Sicherheit im Reiseverkehr, der kurzen Durchfahrtsdauer, der Beschaffenheit der Güter usw. zumeist untunlich bzw. unzumutbar und auf Grund der im Art. 5 Abs. 2 verankerten Begleit- und Überwachungsrechte auch nicht notwendig ist.

Zu Art. 2:

Als „beteiligte Eisenbahnen“ sind neben den österreichischen Eisenbahnen des Art. 1 auch die Ungarischen Staatsbahnen (MAV) und der ungarische Betriebsteil der Raab-Oedenburg-Ebenfurter Eisenbahn (GySEV) anzusehen, in deren Eigentum sich die Durchgangsstrecken bzw. Streckenabschnitte (mit Ausnahme des im Eigentum der Österreichischen Bundesbahnen stehenden Streckenabschnittes Sopron—Staatsgrenze bei Deutschkreutz/Magyárfalva) befinden.

Die zu schließenden Vereinbarungen sind stets privatrechtlicher Natur.

Zu Art. 3:

Diese Bestimmung stellt eine staatliche Vereinbarung im Sinne von Artikel 1 § 2 lit. b) des „Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr“ (CIM) bzw. des „Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr“ (CIV) (beide BGBl. Nr. 744/1974) dar.

Die Übereinkommen CIM und CIV finden sohin auf Beförderungen im Eisenbahndurchgangsverkehr über Sopron, deren Abgangs- und Bestimmungsbahnhof in Österreich liegt, keine Anwendung.

Zu Art. 4 Abs. 2:

Die Protokollarvereinbarung vom 30. Juni 1930 betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron

und Umgebung gewährte in ihrem Art. 11 Abs. 3 den „im aktiven Dienste stehenden Gendarmen, Polizisten sowie anderen bewaffneten Personen in Uniform oder in Zivil“ ein Durchfahrtsrecht, insoweit die Gesamtzahl dieser Personen bei jedem einzelnen Zug höchstens zwölf betragen hat und die Waffen entsprechend hinterlegt worden sind. Waren solche Personen unbewaffnet, so unterlagen sie gemäß Abs. 4 der zitierten Bestimmung keiner zahlenmäßigen Beschränkung.

Diese Rechtslage wird im wesentlichen beibehalten.

Der Kreis der angesprochenen „bewaffneten Personen“ ist nun taxativ aufgezählt und umfaßt Organe der Bundespolizei (also auch Kriminalbeamte), der Bundesgendarmerie, Zoll- und Justizwache sowie Angehörige von Gemeindevachkörpern.

Das Durchfahrtsrecht besteht bei Dienstreisen sowie Fahrten zu oder von einem Dienstverrichtungsort (zB Einsatzort).

Die Dienstwaffen sind wie bisher in erster Linie im Gepäckwagen zu hinterlegen; mangels eines solchen sind sie an anderer Stelle im Zug unter Verschluß zu halten. Die Eisenbahnen haben in beiden Fällen Behälter zur Verfügung zu stellen. Eine Übergabe der Dienstwaffen an die ungarischen Begleitorgane findet nicht statt, es hat jedoch die Hinterlegung und Ausfolgung dieser Waffen in Anwesenheit der ungarischen Organe zu erfolgen.

Soweit bewaffnete Exekutivorgane gleichzeitig mit einem Zug durchreisen, ist ihre Gesamtzahl wieder mit zwölf beschränkt, wobei im Art. 5 Abs. 7 ausdrücklich festgehalten ist, daß die österreichischen Begleitorgane nicht in diese Gesamtzahl einzurechnen sind. Gleiches gilt für jene österreichischen Exekutivorgane, die in Sopron Grenzabfertigungsaufgaben wahrzunehmen haben; — also nicht durchreisen. Für unbewaffnete Exekutivorgane gilt keine zahlenmäßige Beschränkung.

Zu Art. 4 Abs. 4, 5 und 6:

Durch die Abs. 4 bis 6 des Art. 4 soll die Benützung des Eisenbahndurchgangsverkehrs auch österreichischen Militärpersonen in Uniform — nach Abs. 5 in geschlossener Formation mit Waffen und sonstiger Ausrüstung — eingeräumt werden. Eine ähnliche Regelung war bereits in der Protokollarvereinbarung von 1930 enthalten.

Abs. 4 bietet vor allem Wehrpflichtigen die Möglichkeit, den Durchgangsverkehr im Zusammenhang mit Ihrer Präsenzdienstleistung, wie etwa für den Dienstantritt, bei Dienstfreistellung oder in der dienstfreien Zeit an Wochenenden oder Feiertagen, in Anspruch zu nehmen. Darüber hinaus dient diese Regelung

aber auch Berufsmilitärpersonen in vergleichbarer Weise, wie etwa für Fahrten zu ihrem Wohnort oder dem Ort ihrer Dienstverrichtung.

Abs. 5 ermöglicht es Verbänden des Bundesheeres in Fällen einer Hilfeleistung bei Elementarereignissen und Unglücksfällen außergewöhnlichen Umfangs, den Ort eines solchen Einsatzes im Wege des Eisenbahndurchgangsverkehrs zu erreichen. Diesem Transportweg kommt für den Raum Deutschkreutz vor allem bei einer Unterbrechung der einzigen entsprechend leistungsfähigen Straßenverbindung, die sowohl aus dem Norden als auch aus dem Süden in den genannten Raum führt, besondere Bedeutung zu. Die möglichst einfache und rasche Herstellung des erforderlichen Einvernehmens der Regierungen beider Vertragsstaaten wird durch geeignete zwischen- und innerstaatliche Durchführungsmaßnahmen sicherzustellen sein.

Durch **Abs. 6** wird zweifelsfrei festgestellt, daß die Erteilung der zur Aufrechterhaltung der Disziplin notwendigen Anordnungen der Vorgesetzten österreichischer Exekutivorgane bzw. Militärpersonen gegenüber ihren mitreisenden Untergebenen im Rahmen des Eisenbahndurchgangsverkehrs auch auf ungarischem Hoheitsgebiet zulässig ist. Diese Bestimmung erscheint notwendig, weil die Erteilung von Befehlen einen Akt der Hoheitsgewalt bildet, der als solcher — abgesehen von der innerstaatlichen Rechtslage — nur unter entsprechenden völkerrechtlichen Voraussetzungen auf dem Hoheitsgebiet eines anderen Staates vorgenommen werden darf.

Zu Art. 4 Abs. 7:

Hinsichtlich der Jäger und Jagdgesellschaften bestimmte Art. 11 Abs. 4 der zitierten Protokollarvereinbarung, daß dieser Personenkreis bis zu einer Höchstzahl von zwölf von der Bestimmung des Abs. 3 ausgenommen ist, was bedeutete, daß Jäger — im Gegensatz zu Exekutivorganen — ihre Jagdwaffen nicht hinterlegen mußten.

Diese Rechtslage wird beibehalten.

Zu Art. 5 Abs. 1:

Durch diese Bestimmung ist sichergestellt, daß weder österreichische Staatsbürger noch Fremde (Personen, die die österreichische Staatsbürgerschaft nicht besitzen) im Durchgangsverkehr ein Reisedokument (Reisepaß oder Paßersatz) benötigen. Dies bedeutet auch im übertragenen Sinn, daß für die Wiedereinreise nach Österreich kein allenfalls sonst notwendiger Sichtvermerk benötigt wird.

Die Forderung nach Mitführen eines Lichtbildausweises durch Personen im Alter von mehr als 16 Jahren erfolgt lediglich im Interesse dieser Personen, um im Falle von Kontrollen bei Ver-

dacht des Zuwiderhandelns nach dem Abkommen ihre Identität sowohl durch österreichische, aber besonders auch durch ungarische Organe jederzeit feststellen zu können. Im übrigen finden sich solche Bestimmungen auch in den Abkommen über den Eisenbahndurchgangsverkehr mit der Bundesrepublik Deutschland (Abkommen vom 14. September 1955 über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr auf den Strecken Mittenwald/Grenze—Griesen/Grenze und Ehrwald/Grenze—Vils/Grenze, BGBl. Nr. 242/1957, Vertrag vom 15. Dezember 1971 über die Führung von geschlossenen Zügen (Zügen unter Bahnverschluß der Österreichischen Bundesbahnen über Strecken der Deutschen Bundesbahn in der Bundesrepublik Deutschland, BGBl. Nr. 331/1974) sowie Italien (Übereinkommen vom 9. November 1948 über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr für Personen, Reisegepäck und Güter zwischen österreichischen Bahnhöfen nördlich der Staatsgrenze bei der Station Brenner/Brennero und österreichischen Bahnhöfen östlich der Staatsgrenze bei der Station Innichen/San Candido über Italien, BGBl. Nr. 226/1949).

Zu Art. 5 Abs. 2:

Der Grundsatz, daß ungarischerseits keine Grenzabfertigung durchgeführt wird, war nicht nur im Art. 13 Abs. 2 der Protokollarvereinbarung vom 30. Juni 1930 betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung enthalten, sondern ergibt sich auch aus Art. 19 des Abkommens vom 19. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung, BGBl. Nr. 298/1967. Entsprechend den Zielsetzungen eines sogenannten „Korridorverkehrs“ ist nun ausdrücklich festgehalten, daß auch österreichischerseits keine Grenzabfertigung durchgeführt wird (vgl. in diesem Zusammenhang aber auch die Erläuterungen zu Art. 14 Abs. 1).

Diese Bestimmung soll regelmäßige Kontrollen der Reisenden durch österreichische und ungarische Organe hintanhaltend.

Beiden Staaten ist jedoch ein Begleitrecht eingeräumt, wie dies schon im Art. 13 Abs. 6 der zitierten Protokollarvereinbarung vorgesehen war. Das Begleitrecht dient der Überwachung der Einhaltung der Abkommensbestimmungen und der Verhinderung allfälliger Zuwiderhandlungen gegen dieses Abkommen. Als Begleitorgane fungieren gemäß Art. 5 Abs. 2 zweiter Satz die Grenzabfertigungsorgane.

Da die unter Bahnverschluß geführten Züge und Zugteile keineswegs exterritorial sind, sind die ungarischen Begleitorgane berechtigt, strafbare Handlungen, die im Durchgangsverkehr

beabsichtigt sind oder begangen werden, zu verhindern bzw. die zur Aufklärung dieser Straftaten — im Zug ereignete sich zB ein Raufhandel — nötigen Maßnahmen wie Sachverhaltsaufnahmen, Einvernahmen, allfällige Durchsuchungs- und Festnahmeakte zu setzen. Die Befugnis der ungarischen Behörden, die Ordnung und öffentliche Sicherheit gemäß den ungarischen Gesetzen aufrechtzuerhalten bzw. Maßnahmen im Dienste der ungarischen Strafjustiz zu setzen, war bisher im Art. 10 Abs. 1 und 2 der zitierten Protokollarvereinbarung enthalten.

Ein Einschreiten österreichischer Begleitorgane ist nur bei Zuwiderhandlungen gegen die Abkommensbestimmungen gegeben, doch darf eine allfällige Maßnahme nicht in der Festnahme einer Person bestehen. Beschlagnahmen sind hingegen zulässig. Die österreichischen Begleitorgane haben hiebei in Anwendung der diesbezüglichen österreichischen Rechtsvorschriften vorzugehen. Enthielten diese einen vorbeugenden körperlichen Zwang, so wäre ein solcher — im Gegensatz zur Festnahme — gleichfalls ausübbar.

Im Hinblick auf den im § 2 Abs. 1 des Verwaltungsstrafgesetzes 1950 enthaltenen Grundsatz, wonach regelmäßig nur im Inland begangene Verwaltungsübertretungen strafbar sind, mußte hinsichtlich jener Zuwiderhandlungen, die sich nach der österreichischen Rechtsordnung als bloße Verwaltungsübertretungen darstellen, fingiert werden, daß sie „als auf dem Gebiet der Republik Österreich begangen“ gelten. Diese Fiktion bedeutet aber nicht, daß damit ein ungarisches Einschreiten ausgeschlossen ist, wenn die Zuwiderhandlung nach ungarischem Recht gleichfalls strafbar wäre.

Zu Art. 5 Abs. 3:

Eine wesentliche Erweiterung des vorliegenden Abkommens gegenüber der zitierten Protokollarvereinbarung besteht darin, daß nunmehr die Rechte und Pflichten der österreichischen Begleitorgane detailliert aufgezählt sind. Als Vorbild diente hiefür das Abkommen vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung, BGBl. Nr. 298/1967.

Die Befugnis der österreichischen Begleitorgane, allenfalls Amtshandlungen vorzunehmen, ist bereits bei Art. 5 Abs. 2 erwähnt. Die vorliegende Bestimmung hingegen enthält Grundsätze, die dem Schutz des österreichischen Begleitorgans dienen, ua. genießt dieses Begleitorgan den gleichen strafrechtlichen Schutz wie das ungarische Organ.

Der im Abkommen mehrfach durchgesetzte Grundsatz, daß Ereignisse bzw. Handlungen, die im Rahmen des Eisenbahndurchgangsver-

kehrts in Ungarn stattgefunden haben, rechtlich Ereignissen bzw. Handlungen in Österreich gleichgestellt werden, gilt auch für das Amtshaftungsrecht und kommt in Art. 5 Abs. 3 dritter Satz zum Ausdruck. Diese Bestimmung entspricht weitestgehend Art. 8 Abs. 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung, BGBl. Nr. 298/1967, der einen insoweit vergleichbaren Fall (Grenzabfertigung durch österreichische Bedienstete in Ungarn) regelt.

Zu Art. 5 Abs. 4:

Die österreichischen Begleitorgane sind nun entsprechend „legitimiert“; — sie können ihre Befugnis, die unter Bahnverschluß geführten Züge und Zugteile zu begleiten, zu überwachen und hiebei allfällige Amtshandlungen vorzunehmen, durch den genannten zweisprachigen Ausweis also jederzeit auch gegenüber den ungarischen Behörden dartun.

Die Gestaltung dieses Grenzübertretungsausweises ergibt sich derzeit aus der Anlage A des bei Abs. 3 genannten Abkommens vom 9. April 1965. Hinsichtlich der Ausstellung und Vidierung dieser Ausweise gelten gleichfalls die im Art. 9 dieses Abkommens enthaltenen Grundsätze.

Die österreichischen Begleitorgane sind berechtigt, ihre Überwachungstätigkeit in Uniform, mit der erforderlichen Dienstausrüstung sowie — bis zu zwei Begleitorganen (vgl. Art. 5 Abs. 7 des vorliegenden Abkommens) — auch bewaffnet vorzunehmen. Von der Waffe darf aber nur im Fall der Notwehr Gebrauch gemacht werden.

Zur Dienstausrüstung zählt zB auch ein tragbares Funkgerät.

Zu Art. 5 Abs. 6:

Entspricht der bisherigen Rechtslage (Art. 13 Abs. 7 der zitierten Protokollarvereinbarung).

Zu Art. 5 Abs. 7:

Die bloße Festlegung eines Begleitrechtes für österreichische Organe im Art. 13 Abs. 6 der zitierten Protokollarvereinbarung, ohne daß in dieser Bestimmung die damit zusammenhängenden Rechte und Pflichten dieser Organe auch näher ausgeführt waren, führte in der Frage der Bewaffnung der österreichischen Begleitorgane zu entgegengesetzten Standpunkten. Während nach österreichischer Ansicht die Begleitorgane bewaffnet sein durften und zwecks Erfüllung ihrer Überwachungsaufgaben auch bewaffnet sein mußten, wurde ungarischerseits hinsichtlich dieser Organe gleichfalls auf die Hinterlegungspflicht der Waffen im Sinne des Art. 11 Abs. 3 der Protokollarvereinbarung hingewiesen.

Ein Kompromiß für das vorliegende Abkommen wurde in dem Sinne gefunden, daß die Zahl der bewaffneten österreichischen Begleitorgane mit zwei beschränkt sein sollte, hinsichtlich unbewaffneter Begleitorgane aber keine Begrenzung festgelegt wird. Die ungarische Seite erklärte sich weiters bereit, bei einer größeren Inanspruchnahme des Eisenbahndurchgangsverkehrs, insbesondere bei einer Verstärkung der unter Bahnverschluß geführten Züge, die Frage der Erhöhung der Zahl der bewaffneten Begleitorgane einer neuerlichen gemeinsamen Prüfung unterziehen zu wollen, sobald die österreichische Seite dies wünsche.

Zu Art. 6:

Abs. 1 überträgt die im „Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen“ (BGBl. Nr. 307/1979) für den Verkehr auf der Anschlußgrenzstrecke getroffene Regelung sinngemäß auf den Eisenbahndurchgangsverkehr.

Abs. 2 übernimmt ebenfalls prinzipiell die im genannten Abkommen hinsichtlich der Verkehrsvorschriften für die anschlufnehmende Eisenbahn vorgesehene Regelung, sieht jedoch für den zirka 35 km langen Streckenabschnitt Staatsgrenze bei Pamhagen/Fertőujlak—Sopron eine — vor allem aus Sicherheitsgründen notwendige — gesonderte (abweichende) Vereinbarung der für den Eisenbahnverkehr zuständigen obersten Behörden der Vertragsstaaten vor.

Abs. 3 regelt die Anwendung der Signalvorschriften im Eisenbahndurchgangsverkehr.

Abs. 4 sieht eine besondere Vereinbarung der beteiligten Eisenbahnen (vgl. Erl. zu Art. 2) insbesondere für den Fall vor, daß die österreichischen Eisenbahnen im Eisenbahndurchgangsverkehr Wagen einsetzen, die nicht den Bedingungen der zwischen den Eisenbahnen geschlossenen multilateralen (privatrechtlichen) Übereinkommen über die gegenseitige Benützung der Personen- und Gepäckwagen im internationalen Verkehr (RIC) bzw. über die gegenseitige Benützung der Güterwagen im internationalen Verkehr (RIV) entsprechen.

Abs. 5 schließt die üblicherweise beim Grenzübergang der Eisenbahn vorzunehmenden Übernahmefunktionen für den Eisenbahndurchgangsverkehr ausdrücklich aus.

Zu Art. 7:

Für den Sprachgebrauch auf den verschiedenen Streckenabschnitten des Eisenbahndurchgangsverkehrs ist vor allem die bei den beteiligten Eisenbahnen jeweils gegebene betriebliche und personelle Situation maßgebend. Um den hiebei

erforderlichen detaillierten Regelungen die notwendige rasche Abänderbarkeit unter gleichzeitiger Wahrung der öffentlichen Sicherheitsinteressen zu gewährleisten, sind diese Regelungen einer gesonderten Vereinbarung durch die für den Eisenbahnverkehr zuständigen obersten Behörden überantwortet.

Zu den Art. 8 bis 11:

Diese Artikel enthalten (ähnlich wie Art. 6 Abs. 1) eine sinngemäße Übertragung der im „Abkommen über den Grenzübergang der Eisenbahnen“ für die Bediensteten der anschlufnehmenden Eisenbahn getroffenen Regelung auf die Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen im Eisenbahndurchgangsverkehr.

Zu Art. 9:

Da auf den im Zuge des Eisenbahndurchgangsverkehrs befahrenen Strecken grundsätzlich die ungarischen Rechtsvorschriften gelten, war es notwendig, die in diesem Rahmen dienstleistenden österreichischen Eisenbahnbediensteten hinsichtlich des Bereiches der Sozialversicherung ausdrücklich den einschlägigen österreichischen Rechtsvorschriften zu unterstellen; die Subsidiarität dieser Regelung im Verhältnis zu den Bestimmungen allfälliger zwischenstaatlicher Abkommen über Soziale Sicherheit dient der Vermeidung einer künftigen Präjudizierung.

Zu Art. 14 Abs. 1:

Gemäß der Begriffsbestimmung des § 1 Z. 2 des Grenzkontrollgesetzes 1969, BGBl. Nr. 423 in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 527/1974, ist ein Grenzübergang im Rahmen seiner Zweckbestimmung geöffnet, was für einen sogenannten „Korridorverkehr“ bedeutet, daß der Grenzübergang auch nur im Rahmen dieses Verkehrs zulässig ist. Personen, die dem vorsätzlich zuwiderhandeln, begehen eine Verwaltungsübertretung gemäß § 15 Abs. 1 lit. a des zitierten Gesetzes. Auch eine Verwaltungsübertretung gemäß § 40 Abs. 1 des Paßgesetzes 1969, BGBl. Nr. 422 in der Fassung der Bundesgesetze BGBl. Nr. 510/1974 und BGBl. Nr. 335/1979, könnte in diesem Fall vorliegen.

Das Einschreiten der österreichischen Begleitorgane unterliegt jedoch Einschränkungen. So ist einerseits gemäß Art. 5 Abs. 2 letzter Satz des vorliegenden Abkommens eine Festnahme unzulässig, andererseits ein Amtshandlungsbereich (= Grenzkontrollbereich im Sinne der Begriffsbestimmung des § 1 Z. 4 des Grenzkontrollgesetzes 1969) nur im Zug selbst gegeben; — stiege also ein Reisender entgegen Art. 14 Abs. 1 erster Satz aus, um sich weiter auf ungarisches Hoheitsgebiet zu begeben, so wäre er für die österreichischen Begleitorgane vorerst nicht faßbar und ein Strafverfahren könnte erst nach

Überstellung des Täters durch die ungarischen Behörden eingeleitet werden.

Die Ausnahme vom Bahnverschluß für österreichische Organe, die in Sopron Grenzabfertigungsaufgaben wahrzunehmen haben, soll gewährleisten, daß diese Organe während der Fahrt bis Sopron als Begleitorgane und sodann in Sopron als Grenzabfertigungsorgane im Sinne des Abkommens vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung, BGBl. Nr. 298/1967, tätig werden können; gleichermaßen kann das in Sopron abgelöste Grenzabfertigungsorgan den Zug nunmehr im Sinne des Art. 5 Abs. 2 des vorliegenden Abkommens begleiten.

Benützten diese Organe den Zug ohne Begleit- und Überwachungsfunktion, zB bloß zur Anfahrt nach Sopron, so müßten sie sich in den unter Bahnverschluß geführten Zügen und Zugteilen jeglicher Amtshandlungen enthalten. Ihre rechtliche Stellung richtet sich dann nach dem zitierten Abkommen vom 9. April 1965, wobei gemäß Art. 10 Abs. 1 dieses Abkommens die Dienstwaffe mitgeführt werden dürfte, — also nicht im Sinne des Art. 4 Abs. 2 des vorliegenden Abkommens zu hinterlegen wäre. Gleichermaßen würden sie nicht in die Gesamtzahl der durchreisenden Exekutivorgane eingerechnet werden.

Zu Art. 15:

Dieser Artikel soll den durch höhere Gewalt oder außergewöhnliche Ereignisse im Eisenbahnverkehr an der Weiterfahrt auf dem vorgesehenen Wege gehinderten Reisenden im Eisenbahndurchgangsverkehr bzw. den dabei tätigen österreichischen Bediensteten die Inanspruchnahme eines Ersatzzuges bzw. eines Schienenersatzverkehrs, zumindest aber das ungehinderte Verlassen des Gebietes der Ungarischen Volksrepublik sichern.

Beschränkungen der Bewegungsfreiheit im Sinne des Bahnverschlusses bleiben hiebei ebenso aufrecht wie die im Abkommen vorgesehenen Erleichterungen für die Reisenden. Auch die Rechte und Pflichten der Begleitorgane bleiben in diesem Fall unberührt.

Zu Art. 18:

Der Artikel 18 behandelt die Schadenshaftung. Die Haftungsregelungen der Absätze 1 und 3 bilden hiebei ua. die Rechtsgrundlage für die allfällige Anwendung der Legalzessionsnormen im Bereich der österreichischen Sozialversicherung.

Ähnliche Bestimmungen finden sich in zahlreichen anderen bilateralen Abkommen, wie zB im Art. 15 des Abkommens vom 14. September 1955 (BGBl. Nr. 242/1957) zwischen der Repu-

blik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr auf den Strecken Mittenwald (Grenze)—Griesen (Grenze) und Ehrwald (Grenze)—Vils (Grenze), im Art. 25 des Abkommens vom 11. Dezember 1962 (BGBl. Nr. 100/1965) zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung des Grenzübergangs der Eisenbahnen, dem Art. 13 des Abkommens vom 23. März 1974 (BGBl. Nr. 473/1976) zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Regelung des Grenzübergangs der Eisenbahnen, dem Art. 21 des Abkommens vom 14. September 1978 (BGBl. Nr. 307/1979) zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen usw.

Der **Abs. 1** betrifft Personen- und Sachschäden, die Reisende durch einen Unfall beim Betrieb der Eisenbahn im Eisenbahndurchgangsverkehr erleiden. Zu den Reisenden gehören ausdrücklich auch die im Art. 4 genannten Personen, somit auch Exekutivorgane, Militärpersonen und Jäger. In diesen Fällen haften die österreichischen Eisenbahnen wie ein Betriebsunternehmer nach österreichischem Recht, wobei sie auch für die ungarischen Eisenbahnen und deren Leute einzustehen haben (erster Satz). Nicht berührt wird durch die im Abs. 1 festgelegte Haftung der österreichischen Eisenbahnen eine allenfalls auf Grund des ungarischen Rechtes bestehende Haftung der ungarischen Eisenbahnen (letzter Satz). Der Geschädigte hat in diesen Fällen die Wahl, gegen welche Eisenbahn er den Schadenersatzanspruch geltend macht. Wird der Schadenersatzanspruch an die ungarischen Eisenbahnen gestellt, so sind die österreichischen Eisenbahnen nach Maßgabe des Art. 9 verpflichtet, die ungarischen Eisenbahnen schad- und klaglos zu halten.

Der **Abs. 2** behandelt die Haftung für Schäden durch verspätete Auslieferung, Lieferfristüberschreitung, Verlust oder Beschädigung; die bei der Beförderung von Reisegepäck, Expreegut oder Gütern (einschließlich Leichen und lebender Tiere) im Durchgangsverkehr entstehen. Da es sich hier um eine Haftung aus dem Beförderungsvertrag handelt, gelten die beförderungsrechtlichen und tariflichen Haftungsbestimmungen, die gegolten hätten, wenn die Beförderung über Strecken der österreichischen Eisenbahnen im Gebiet der Republik Österreich stattgefunden hätte (erster Satz). Es haften somit die österreichischen Eisenbahnen nach österreichischem Recht. Die Haftung der ungarischen Eisenbahnen gegenüber dem Anspruchsberechtigten ist ausdrücklich ausgeschlossen (zweiter Satz).

Der **Abs. 3** regelt den Fall, daß ein österreichischer Bediensteter in Ausübung seines

807 der Beilagen

19

Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn im Durchgangsverkehr durch einen Unfall getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, vernichtet, beschädigt oder verloren wird. Dieses schädigende Ereignis wird haftungsmäßig so behandelt, als wenn es auf den Strecken der österreichischen Eisenbahnen im Gebiet der Republik Österreich verursacht worden wäre. Es haften somit die österreichischen Eisenbahnen nach österreichischem Recht, wobei sie auch für die ungarischen Eisenbahnen und deren Leute einzustehen haben (zweiter Satz). Die Haftung der ungarischen Eisenbahnen gegenüber den genannten Bediensteten ist wie im Abs. 2 ausgeschlossen (letzter Satz).

Der Abs. 6 enthält die Generalklausel, daß für die nicht von den Abs. 1 bis 5 oder anderen Abkommen erfaßten Schadensfälle die Haftung nach ungarischem Recht zu beurteilen ist (Grundsatz der *lex loci delicti commissi*; erster Satz). Unter diese Bestimmung fallen zB Ansprüche aus Unfällen von Straßenbenützern im Zusammenhang mit dem Betrieb der Eisenbahn. Um dem Geschädigten die Geltendmachung seiner Ansprüche zu erleichtern, wird im zweiten Satz festgelegt, daß, soweit nach ungarischem Recht eine der beiden Eisenbahnen haftet, diese Haftung auch die andere Eisenbahn als Gesamtschuldner trifft.

Der Abs. 7 sieht vor, daß die Klage nur vor den Gerichten des Vertragsstaates der in Anspruch genommenen Eisenbahn erhoben werden kann. Hiedurch soll verhindert werden, daß sich eine Eisenbahn vor den Gerichten des anderen Staates verantworten muß, was für sie

mit Schwierigkeiten und erhöhten Kosten verbunden wäre.

Der Abs. 8 normiert ein Rückgriffsrecht der österreichischen Eisenbahnen, die nach den Abs. 1 bis 6 Ersatz geleistet haben, gegen die ungarischen Eisenbahnen. Voraussetzung ist Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der ungarischen Eisenbahnen oder ihrer Leute oder Mängel der Anlagen oder der Fahrbetriebsmittel der ungarischen Eisenbahnen.

Der Abs. 9 stellt klar, daß die österreichischen Eisenbahnen im Rahmen ihrer Haftung nach Abs. 1 erster Satz die ungarischen Eisenbahnen von den an diese gestellten Schadenersatzansprüchen zu befreien haben, es sei denn, daß der Unfall durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der ungarischen Eisenbahnen oder ihrer Leute oder durch Mängel ihrer Anlagen oder Fahrbetriebsmittel verursacht worden ist (erster Satz). Für den Fall der Leistung durch die ungarischen Eisenbahnen ist ihnen unter den vorhin genannten Voraussetzungen der gezahlte Betrag von den österreichischen Eisenbahnen zu ersetzen (zweiter Satz).

Nach Abs. 10 bleibt es generell den beteiligten Eisenbahnen überlassen, ob und inwieweit sie untereinander Rückgriff nehmen oder einander Ersatz leisten.

Zu Art. 19:

Dieser Artikel bildet die Grundlage für die notwendigen privatrechtlichen Durchführungsvereinbarungen zwischen den beteiligten Eisenbahnen (siehe Erl. zu Art. 2).